

15-21  
marzo  
2010

El Departamento de Lenguas Romances  
de la Facultad de Filosofía y Letras  
(Universidad de Ljubljana) presenta:

15-21  
march  
2010

Oddelek za romanske jezike in književnosti  
Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani  
predstavlja:

# RAÍCES I SEMANA DE LA HISPANOCULTURA

SKUPNE KORENINE (RAÍCES)  
1. TEDEN ŠPANSKE IN  
HISPANOAMERIŠKE KULTURE

LJUBLJANA		KAMNA GORICA						
HORARIO URNIK		LUNES 15 PONEDELJEK	MARTES 16 TOREK	MIÉRCOLES 17 SREDA	JUEVES 18 CÉTRTEK	VIERNES 19 PETEK	SÁBADO 20 SOBOTA	DOMINGO 21 NEDELJA
MANANA DOPOLDAN	10 - 11							
	11 - 12							
	12 - 13	MARATÓN DE LECTURA (BRALNI MARATON) <i>Cuentos de amor, de locura y de muerte</i> , de H. Quiroga AULA (PREDAVALNICA) 13 (Filozofska Fakulteta)	PROYECCIÓN documental cultura indígena mexicana (PROYECCIÓN dokument. filma o staroselski mehiški kulturi) + MESA REDONDA (OKROGLA MIZA) Carlos Pascual AULA (PREDAVALNICA) 15 (FF)	CHARLA de TEATRO (POGOVOR O GLEDALIŠČU) <i>El tango y el grotesco criollo en el Río de La Plata</i> Cecilia Prenz y Pablo Furioso AULA (PREDAVALNICA) 13 (FF)	PRESENTACIÓN de la EXPOSICIÓN <i>Por la senda del Quijote</i> (Po poteh don Kihota) Dušan Jež y Urška Heller INSTITUTO CERVANTES	CAFÉ NATIVO (DOMAČA KAVARNA) + desfile inspirado en Frida Kahlo (Predstavitev modelov, ki jih je navdihnila Frida Kahlo), Joel Loyo (12h.) ATRIO (PREDDVERJE) (FF)		
13 - 14								
TADARE POPOLDAN	14 - 15							
	15 - 16			TRIVIAL HISPANO (DRUŽABNI KVIZ) SALA AZUL (MODRA SOBA) (FF)	DEGUSTACIÓN Cocina hispana (ŠPANSKA IN HISPANO AMERIŠKA KUHINJA DEGUSTACIJA) Enoteca (Vinoteka) HEDONIA			
	16 - 17							
NOCHE ZVEČER	17 - 18							
	18 - 19		PROYECCIÓN cortometrajes españoles / cortometrajes de estudiantes (FILMSKA PROYECCIÓN kratkometražnih filmov (izbor španskih filmov, izdelki študentov)) + CHARLA (POGOVOR) Carlos Pascual <i>Formato y esencia del cortometraje</i> AULA (PREDAVALNICA) 15 (FF)				CHARLA (POGOVORI) <i>¿Qué sueñan los niños mayas?</i> Barbara D'Introno y Luca Bianchi DOM KRAJANOV	
	19 - 20							
	20 - 21	ACTO DE INAUGURACIÓN (OTVORITEV) + TEATRO (GLEDALIŠKA PREDSTAVA) <i>Historia de una escalera</i> Sala (Gledališče) GLEJ *Aforo limitado (Omejeno število sedežev), (75 pers.)		TALLER (PLESNA DELAVNICA) FLAMENCO y SEVILLANAS Luna Gitana Center PREMIO Sala (Dvorana) C			ESPECTÁCULO (PREDSTAVA) <i>Hodnik</i> AGRFT 2º año (produkcija študentov drugega letnika AGRFT) DOM KRAJANOV	CLAUSURA de la SEMANA con APERITIVO (ZAKLJUČNA SLOVESNOST) LA CASA DE KAMNA
	21 - 22/23		NOCHES DE BOHEMIA (Literarni večer) KINODVOR			CONCIERTO (KONCERT) Silvia Penide + FIESTA HISPANA Bar ZLATI ZOB		
CONTINUADO CELOTEDENSKO DOGAJANJE	EXPOSICIÓN FOTOGRAFÍA (FOTOGRAFSKA RAZSTAVA): El mercado: lugar de encuentro y de comercio (Tržnica: kraj srečevanj in trgovine), Kaja Beton + EXPOSICIÓN FOTOS CONCURSO (RAZSTAVA IZDELKOV FOTOGRAFSKEGA NATEČAJA) ATRIO (PREDDVERJE) (FF)			EXPOSICIÓN DIBUJOS NIÑOS MAYAS (RAZSTAVA RISB MAJEVSKIH OTROK) DOM KRAJANOV				



Ilustración y logo (dizño in logo): Polona Kastelic, diseño (dizalokovanje): Tanja Komadina



# Programa de eventos y actividades:

Las actividades carecen de ánimo de lucro alguno: están abiertas a todo el público y son **GRATUITAS** para todos los asistentes.

\* Los eventos tendrán lugar en la Facultad mayormente; de no ser así, se indicará el lugar en el programa.

## INAUGURACIÓN / CLAUSURA

- Acto de inauguración con breve discurso sobre la importancia de la difusión de la cultura, y posterior recepción (tras la representación de la obra de teatro en la sala Glej).
- Clausura con aperitivo en *La Casa de Kamna* (Kamna Gorica).

## TEATRO

- Historia de una escalera** de Antonio Buero Vallejo: Los estudiantes de español de la Facultad de Letras, a través de la asignatura práctica de «Teatro español», representarán en la \*sala Glej la obra, que se estrenará con ocasión de la inauguración de la Semana de la Hispanocultura. A continuación habrá un pequeño aperitivo. (\*AFORO LIMITADO a 75 personas.)
- Charla sobre «*El tango y el grotesco criollo en el Río de la Plata*»; introducción de Ana Cecilia Prenz con la participación de Pablo Furioso (Universidad de Trieste).
- Hodnik** de Matjaž Zupančič (en esloveno): Los estudiantes de español invitan a los estudiantes del 2º año de la AGRFT (Academia de teatro, radio, cine y televisión en Ljubljana) que presentarán la producción del tercer semestre 2009/2010. En Dom Krajanov de Kamna Gorica. Organizado por *La Casa de Kamna*.

## CINE

- Proyección de un documental sobre cultura indígena mexicana con posterior mesa redonda sobre la temática y realización del mismo a cargo del escritor y realizador mexicano Carlos Pascual.
- Proyección de una selección de cortometrajes provenientes de diferentes filmotecas españolas. Se expondrá, asimismo, el trabajo realizado por estudiantes durante el primer semestre académico, a quienes se hará entrega de un obsequio por su trabajo. Además, Carlos Pascual ofrecerá una charla sobre *Formato y esencia del cortometraje*.
- Proyección de la película argentina *Esperando la carroza*, interpretada por Antonio Gasalla. Con introducción sobre «*El grotesco contemporáneo rioplatense*» a cargo de Ana Cecilia Prenz con la participación de Pablo Furioso (Universidad de Trieste). En Dom Krajanov de Kamna Gorica. Organizado por *La Casa de Kamna*.

## MÚSICA Y FIESTA

- Concierto de la cantautora gallega Silvia Penide. Este tendrá lugar durante la *Fiesta Hispana* organizada por la Asociación de estudiantes SOFIE y el bar *Zlati Zob* en este último.

## BAILE

- Taller de flamenco y sevillanas ofrecido por el grupo *Luna Gitana* en su sala del *Centro Premik*.

## GASTRONOMÍA

- Degustación de platos típicos preparados con ocasión del concurso de cocina hispana. Los asistentes podrán degustar y votar su plato favorito en la enoteca Hedonia. Se anunciará el ganador el viernes 19 durante la actividad del «*Café Nativo*».

## EXPOSICIÓN

- Fotografía: «*El mercado: lugar de encuentro y de comercio*» de la mano de Kaja Beton.
- Obras del concurso de fotografía, «*Liubiana: espejos del mundo hispano*». Los asistentes a la Semana de la Hispanocultura votarán las obras y el ganador será anunciado el viernes 19 durante la actividad del «*Café Nativo*».
- Presentación de la exposición de fotografía y escultura «*Por la senda de don Quijote*» de Dušan Jež y Urška Heller, en el Instituto Cervantes.
- Dibujos de los niños mayas en Dom Krajanov de Kamna Gorica.

## VARIOS: CAFÉ NATIVO ~ TRIVIAL ~ CHARLA sobre los NIÑOS MAYA

- Nativos de diferentes países hispanos hablarán de su historia, su cultura, sus tradiciones y su forma de vida, ofreciendo degustar algunos productos como café, yerba mate, frutas exóticas, y/o realizando actividades interesantes, entre ellas, el desfile de diseños inspirados en Frida Kahlo, por Hector Joel Loyo Mejía. Asimismo, se anunciarán los ganadores de los concursos de cocina, fotografía y traducción.
- Trivial: juego de preguntas / respuestas relacionadas con el ámbito hispano, organizado por Lucía Ramallo y abierto a \*todo el público. (\*Los participantes se unirán en grupos y deberán hablar español.)
- Charla «¿Qué sueñan los niños mayas? Una experiencia en las comunidades indígenas de Chiapas», con Luca Bianchi y Barbara D'Introno del "Centro Studi per l'America Latina" de la Universidad de Trieste, en Dom Krajanov de Kamna Gorica. Organizado por *La Casa de Kamna*.

## LITERATURA

- Maratón de lectura de *Cuentos de amor, de locura y de muerte* de Horacio Quiroga, organizada por Andreja Trenc.
- Un jurado elegirá al ganador del concurso de traducción, «*Hispanopolita esloveno*», que será anunciado el viernes 19 durante la actividad del «*Café Nativo*».
- «*Noches de Bohemia*», velada literaria en Kinodvor en la que se leerán fragmentos de escritores hispanos u originales de los propios lectores, y cuyo tema será '*Raíces*'. Organizado por el Instituto Cervantes.

Para más información consulte nuestra página web: <http://www.raices.si> o escriba a [Pilar.Sanchis@ff.uni-lj.si](mailto:Pilar.Sanchis@ff.uni-lj.si).

# Program prireditve in drugih aktivnosti:

Vse prireditve in aktivnosti so nepridobitne:

vstop je **BREZPLAČEN**.

\* Prireditve bodo potekale na fakulteti (v nasprotnem primeru je to označeno v programu).

## OTVORITEV / ZAKLJUČEK

- Otvoritvena slovesnost s kratkim nagovorom o pomembnosti širjenja kulture in sprejemom za udeležence (po gledališki predstavi v gledališču Glej).
- Zaključek: pogostitev v *La Casa de Kamna* (Kamna Gorica).

## GLEDALIŠČE

- Antonio Buero Vallejo: *Historia de una escalera* Študentje španskega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani bodo v okviru predmeta 'Špansko gledališče' uprizorili delo *Historia de una escalera* španskega avtorja Antonia Buera Valleja. Predstava, ki bo v gledališču Glej\*, bo odprla teden španske in hispanoameriške kulture. (\*Dvorana ima 75 sedežev.)
- Pogovor o gledališču: *El tango y el grotesco criollo en el Río de la Plata*. Sodelujeta: Ana Cecilia Prenz in Pablo Furioso (Univerza v Trstu).
- Matjaž Zupančič: *Hodnik*: gledališka predstava (v slovenščini). Študentje španščine vabijo študente drugega letnika AGRFT, ki bodo predstavili produkcijo tretjega semestra 2009/2010. Dom Krajanov, Kamna Gorica, organizira *La Casa de Kamna*.

## KINO

- Projekcija mehiškega dokumentarnega filma. Po projekciji okrogla miza, ki jo bo vodil mehiški pisatelj in ustvarjalec Carlos Pascual.
- Projekcija izbora kratkometražnih filmov različnih španskih filmskih šol. Po projekciji predstavitev izdelkov študentov prvega semestra in izročitev priznanj. Sledil bo pogovor s Carlosom Pascualom na temo *Formato y esencia del cortometraje*.
- Projekcija argentinskega filma *Esperando la carroza*, igra Antonio Gasalla. Pred projekcijo pogovor na temo *El grotesco contemporáneo rioplatense*, Ana Cecilia Prenz in Pablo Furioso (Univerza v Trstu). Dom Krajanov, Kamna Gorica. Organizira *La Casa de Kamna*.

## GLASBA IN DRUŽABNI VEČER Fiesta Hispana

- Koncert galicijske kantavtorice Silvie Penide v okviru družabnega večera *Fiesta Hispana* v lokalu *Zlati Zob*, ki ga organizira Društvo študentov SOFIE in *Zlati Zob*.

## PLES

- Flamenco in sevillanas. Plesna delavnica v organizaciji kulturno-umetniškega društva *Luna Gitana* v *Centru Premik*.

## GASTRONOMIJA

- Degustacija španskih in hispanoameriških jedi v okviru kulinaricnega natečaja v vinoteki *Hedonia*. Sodelujoči bodo izbrali najboljše pripravljeno in najokusnejšo jed. Razglasitev zmagovalca bo v petek, 19.3.10, v okviru prireditve *Café Nativo*: Domača kavarna.

## RAZSTAVE

- Fotografska razstava: *El mercado: lugar de encuentro y de comercio* (Tržnica: kraj srečevanj in trgovine). Avtorica: Kaja Beton.
- Razstava del fotografskega natečaja *Liubiana: espejos del mundo hispano* (Ljubljana: zrcala španskega in hispanoameriškega sveta). Zmagovalno fotografijo bodo izbrali udeleženci, slovesna razglasitev bo v petek, 19.3.10, v okviru prireditve *Café Nativo*: Domača kavarna.
- Predstavitev fotografske in kiparske razstave *Por la senda de don Quijote* (Po poteh don Kihota), avtorjev Urške Heller in Dušana Ježa. Instituto Cervantes.
- Risbe majevskih otrok. Dom Krajanov, Kamna Gorica.

## RAZNO: CAFÉ NATIVO / DOMAČA KAVARNA ~ TRIVIAL: DRUŽABNI KVIZ ~ POGOVOR O POLOŽAJU MAJEVSKIH OTROK

- Pogovor z rojstnimi govorcami iz Španije in hispanoameriških držav o njihovi zgodovini, kulturi, tradicijah in raznolikih načinih življenja v sproščenem vzdušju in pokušanju eksotičnih sadežev, kave, čaja mate idr. Sledile bodo različne aktivnosti, med drugim predstavitev oblikovalskih stvaritev, ki jih je navdihnila osebnost mehiške slikarke Frida Kahlo, avtor: Hector Joel Loyo Mejía. Prav tako bodo v okviru večera razglašeni zmagovalci kulinaricnega, fotografskega in prevajalskega natečaja.
- Družabni kviz *Trivial* o španskih in hispanoameriških temah. Vodi Lucía Ramallo. K udeležbi vabljeni vsi, potrebno je znanje španščine.
- ¿Qué sueñan los niños mayas? Una experiencia en las comunidades indígenas de Chiapas. Pogovor vodita Luca Bianchi in Barbara D'Introno (*Centro Studi per l'America Latina*, Univerze v Trstu). Dom Krajanov, Kamna Gorica. Organizira *La Casa de Kamna*.

## LITERATURA

- Bralni maraton. Horacio Quiroga: *Cuentos de amor, de locura y de muerte*. Vodi Andreja Trenc.
- Prevajalski natečaj *Hispanopolita esloveno*. Zmagovalca bo izbrala posebna žirija, svečana razglasitev bo v petek, 19.3.10, v okviru prireditve *Café Nativo*: Domača kavarna.
- Noches de Bohemia. Literarni večer: udeleženci bodo prebrali odlomke del španskih in hispanoameriških avtorjev ter tudi odlomke iz lastnih del, in katerega tema bo »*Raíces*« (Skupne korenine). Organizira Instituto Cervantes.

Za podrobnejše informacije obiščite spletno stran: <http://www.raices.si> oziroma pišite na naslov [pilar.sanchis@ff.uni-lj.si](mailto:pilar.sanchis@ff.uni-lj.si).